

# Maulana Azad National Urdu University

P.G. Generic Elective III Semester Examination, January 2023

PGTS301GET : Basics of Translation

پرچہ: ترجمے کی مبادیات

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔ ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔ (10 x 1 = 10 Marks)
2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔ (5 x 6 = 30 Marks)
3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔ (3 x 10 = 30 Marks)

## حصہ اول

### سوال نمبر 1

- i. صحافتی ترجمہ میں 'لفظی ترجمے' کی تکنیک استعمال کی جاتی ہے۔ صحیح/غلط
- ii. قانونی متن کے ترجمے میں آزاد ترجمہ کا طریقہ استعمال کیا جانا چاہیے۔ صحیح/غلط
- iii. دلی کالج میں سائنسی و علمی کتابوں کے ترجمے کیے گئے۔ صحیح/غلط
- iv. سائنسی مضامین کے ترجمے میں اصل مسئلہ اسلوب کا ہوتا ہے۔ صحیح/غلط
- v. 'جس زبان میں ترجمہ کیا جاتا ہے علم ترجمہ میں اس کو..... کہتے ہیں؟
- vi. کتاب 'فن ترجمہ نگاری' کے مرتب کا نام بتائیے۔
- vii. دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ کہاں واقع تھا؟
- viii. ادبی متن کے ترجمے کے لیے کون سا طریقہ استعمال کیا جاتا ہے؟  
(a) با محاورہ ترجمہ (b) آزاد ترجمہ (c) لفظی ترجمہ (d) ترجمانی
- ix. ترجمہ کرنے کے لیے درج ذیل مہارت کا ہونا لازمی نہیں ہے؟  
(a) لسانیات میں مہارت (b) موضوع سے مناسبت (c) اصل زبان کا علم (d) ہدنی زبان کا علم
- x. Bio-diversity کے لیے اردو کی متبادل اصطلاح  
(a) اختلاف انواع (b) حیاتیاتی تنوع (c) جنگلاتی حیات (d) سماجی تنوع

## حصہ دوم

2. ترجمہ کیا ہے؟ انسانی سماج میں ترجمے کی ضرورت و اہمیت کو واضح کیجیے۔
3. ادبی ترجمہ کی خصوصیات اور اس کے مسائل بیان کیجیے۔
4. مترجم کی ذمہ داریاں بیان کرتے ہوئے یہ واضح کیجیے کہ ترجمے کے دوران مترجم کو کن امور کا خیال رکھنا ضروری ہے۔
5. ترجمے کے آلات میں آن لائن اور آف لائن وسائل کا تعارف کروائیں۔
6. سائنسی و سماجی علوم کے ترجمے کے کیا مسائل ہیں واضح کیجیے۔
7. ترجمے سے متعلق مختلف ماہرین کے درج ذیل اقوال سے آپ کیا مراد لیتے ہیں؟  
۱۔ زندہ کتا مردہ شیر سے بہتر ہے۔ (ایڈورڈ جیرالڈ)  
۲۔ شاعری ترجمہ ہو ہی نہیں سکتی۔ (ڈاکٹر سموئل جانسن)  
۳۔ ترجمہ کرنا ایک گناہ ہے۔ (گرانٹ شاورمین)
8. لغت کی مختلف اقسام کا تعارف کرواتے ہوئے ترجمے میں ان کے استعمال کی اہمیت واضح کیجیے۔
9. انگریزی کی درج ذیل خبر کا اردو میں ترجمہ کیجیے۔

### Telangana boxer Hussamuddin bags gold medal at National Boxing Championships

Hyderabad: Mohammad Hussamuddin won a gold medal at the 6th Elite Men's National Boxing Championships on Friday in Hisar. Hussamuddin who belongs to Telangana's Nizamabad town emerged victorious with a 4-1 scoreline. The defending champion, Services Sports Control Board (SSCB), led the way with ten medals. Assam Asian medalist Shiva Thapa defeated 2021 World Youth Championships bronze medalist Ankit Narwal of the Railway Sports Promotion Board (RSPB) to win in the 63.5 kg final.

## حصہ سوم

10. ترجمے کی اقسام اور ان کے مسائل پر ایک تفصیلی نوٹ قلم بند کیجیے۔
11. اردو زبان میں ترجمے کی تاریخ کا اجمالی جائزہ لیتے ہوئے ترجمے کے کسی ایک ادارے کا تعارف کروائیے۔
12. ترجمے کے لیے درکار بنیادی مہارتوں کے متعلق ایک مفصل نوٹ تحریر کیجیے۔
13. مختلف قسم کے متون اور ان کے ترجمے کا طریقہ بیان کیجیے۔
14. درج ذیل انگریزی عبارت کا اردو میں ترجمہ کیجیے۔

It was a cold and silent night. The weather was freezing cold. A group of monkeys were on a tree. They were clinging to its branches. One of the monkeys said, "I wish we could find some fire. It will help us to keep warm." Suddenly they noticed a flock of fireflies. One of the young monkeys thought it was fire. He caught a firefly. He put it under a dry leaf and started blowing at it. Some other monkeys also joined in his efforts.

In the meanwhile, a sparrow came flying to its nest which was on the same tree the monkeys were sitting on. She noticed what they were doing. The sparrow laughed. She said, "Hey silly monkeys, that is a firefly, not real fire. I think all of you should take shelter in a cave."

The monkeys did not listen to the sparrow. They continued to blow at the poor firefly.

After some time, the monkeys became very tired. Now they realized that what the sparrow had said was correct. They set free the firefly and moved to a nearby cave.